PROF. PATRIZIA MILLER

BAW LC Director/Lecturer in Italian

OFFICE: JRH 316 – pmiller@csun.edu

**PHONE: (818) 677-3452**

Messages to Dept. Office @ (818) 677-3467

**OFFICE HOURS: Tue. & Wed. 1:00-2:00 and by appoint.**

ITALIANO 306 – Translation and Style - Fall 2011

TEXTS

R. Ferguson. *Italian false friends.* Toronto: University of Toronto Press, 1994 (Text in process of reprinting by UTP).

Anthology: *L’arte della traduzione.* – Faculty created course reader.

NOTE: Marina Sassu Frescura. *Interferenze lessicali, italiano-inglese*. Tornoto: University of Toronto Press. (some pages of the book reprinted for student use with publisher’s permission. Text currently out of print)

**COURSE DESCRIPTION AND POLICIES:** The general characteristics of the course (methodology, origins of the Italian language, importance of studying a foreign language, language lab, attendance, grading, etc.) will be discussed in depth the first day of class. This one semester course is devoted to the analysis of the style and structure of the Italian language through translation. The aim is to provide the students with a general knowledge of the grammatical and stylistic makeup of the Italian language as a self-contained system of linguistic communication. The course will revolve around the the features of Italian inclusive of a description of the place of the Italian language among the world’s languages and a brief outline of the linguistic history of the pre-romance period. The course will emphasize phonological, syntactical, grammatical development, and the morphological differentiation of nouns, adjectives, adverbs, articles, pronouns, verbs, and verb moods. Students will be introduced to the ‘standard language’ in relation to dialect features, the difficulty with idiom classification, and the principal traits of regional peculiarities. Cultural implications of linguistic developments will be highlighted via literary readings, newspaper articles, films, and media materials. A large portion of the class will concentrate on using the language interactively.

The course will provide students with the opportunity to further their study of Italian language, syntax, grammar, and culture.

**COURSE REQUIREMENTS**

Students are required to prepare the assigned materials and participate in class discussions on grammatical, syntactic, and interpretive points of each lesson, which, in turn, will provide them with the skills necessary to render an appropriate translation of assigned text(s). Working in pairs and/or small groups will enable them to appreciate different interpretations that each member might bring to the art of translation. Finally, attendance is considered mandatory. It is MCLL policy that if three or more classes are missed without proper justification, the course grade can be lowered by one full letter grade (for example an “A” will change to a “B”). Please consult the CSUN University Catalog for a detailed description of this policy.

**COURSE OBJECTIVES**

**Student Learning Objectives and Methods of Assessment for Measurable Student Learning Objectives**

|  |  |
| --- | --- |
| **Objectives****1. Help students to develop the necessary conceptual framework to understand the functioning of a language** | **Assessment of Course Objectives*** **Class discussion**
* **Exams**
 |
| **2. Provide students with the necessary tools to better recognize the various grammatical and syntactic elements of a sentence** | * **Exams**
 |
| **3. Develop a student’s ability to recognize the differences between Italian and English grammar** | * **Class discussion**
* **Exams**
 |
| **4. Help students to learn the craft of translation** | * **Translations**
 |
| **5. Develop confidence needed for a clear and effective translation** | * **Class discussions**
* **Translations**
 |

**Methods of Assessment for Measurable Student Learning Outcome**

Student Learning Outcomes will be measured in this course by the instructor using exercises, in class oral presentations, and examinations.

The student’s ability to identify the grammatical and syntactic elements that comprise a text will be evaluated through written assignments, class presentations, and exams.

The student’s ability to translate the various texts will be assessed through a careful correction of assigned homework as well as exams.

**-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-**

**ED ORA IN ITALIANO**

**RISORSE**

BAW Language Center – Jerome Richfield Hall 316 – (818) 677-3470

Dizionari gratuiti in rete – Il sito della casa editrice Garzanti offre il miglior vocabolario interattivo <http://www.garzantilinguistica.it> – dovrete iscrivervi per usarlo ma e’ assolutamente gratis.

Il sito Virgilio Parole all’ indirizzo <http://parole.virgilio.it/parole> potra’ esservi

d’ aiuto con verbi, sinonimi, contrari, plurali, ecc.

**I MIEI OBBIETTIVI**

Sviluppare ed applicare le capacità linguistiche di produzione orale, di comprensione, della produzione scritta, della lettura e della traduzione attraverso:

* Il ripasso delle strutture grammaticali
* L’ approfondimento della conoscenza e dell’ uso del lessico italiano
* La partecipazione attiva alla discussione in classe
* L’ elaborazioni dei testi scritti
* L’ abitudine a una lettura attenta di testi di vario genere (letterari, giornalistici, culturali, ecc.)

**ESAMI E VOTI**

Il corso richiede diversi esami, presentazioni orali, esercizi e compiti scritti. Il tutto sarà valutato per accuratezza, pronuncia, lessico, grammatica e capacità comunicativa. Verso la fine del semestre verranno stabiliti alcuni giorni per le presentazioni orali. In queste presentazioni, discuterete argomenti di vostra scelta. Le presentazioni saranno valutate nel modo seguente:

* Comunicazione delle idee
* Lessico
* Grammatica
* Pronuncia

La distribuzione dei voti segue:

* Partecipazione e frequenza in classe – 10%
* Esami (4) – 40%
* Compiti/Traduzioni, Media, Esercizi – 20%
* Presentazioni orali – 10%
* Esame complessivo/finale – 20%

***Academic dishonesty*** non sara’ tollerata (vedere CSUN Policy Statement nel corrente catalogo

**-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-.-**

**DETAILED COURSE OUTLINE (OVVERO: CALENDARIO DELLE LEZIONI)**

***WEEK 1:***

* General introduction to the ‘art of translation’
* Review of general vocabulary and spelling, grammatical and syntactic points
* The Italian language today and its registers
* Common errors

TEXTS: Grammatica - Soluzioni & Oggi in Italia (used as reference tools)

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 8/30:

‘Interferenze lessicali’ - esercizi

 ‘Anthology’ - Preposizioni e verbi che richiedono le preposizioni

Iniziare a leggere Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

***WEEK 2:***

* Variations in the translation of a sentence
* Review of grammatical and syntactic points
* Common errors
* Idiomatic expressions

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 9/6:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 4-6 (esercizi)

 ‘Anthology’ - Preposizioni e verbi che richiedono le preposizioni

Iniziare a leggere Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

*FILM:* ***Ladri di saponette*** (esercizio handout)

Assignment 9/8:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 7-10 (esercizi e ricapitolazione)

 ‘Anthology’ - Preposizioni e verbi che richiedono le preposizioni

Continuazione di Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

*FILM:* ***Ciao professore*** (esercizio handout)

***WEEK 3:***

* Variations in the translation of a sentence
* Review of grammatical and syntactic points
* Common errors
* Idiomatic expressions con’t

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 9/13:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 11-14 (esercizi)

 ‘Anthology’ - I pronomi doppi

Continuazione Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

Assignment 9/15:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 15-18 (esercizi)

 ‘Anthology’ - I comparativi – pg. 20-24 (leggere e preparare)

Continuazione di Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

*FILM:* ***Ciao professore***

*“*Manifesto dei diritti naturali di bimbi e bimbe”

Basatevi su questo manifesto di Gianfranco Zavallone per creare il ‘*Manifesto dei diritti degli studenti’*

***WEEK 4:***

* Variations in the translation of a sentence: types of texts (e.g. advertising, journalistic, literary, poetic, etc)
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 9/20:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 19-20 (esercizi)

‘Anthology’ - I comparativi – hand in typed, double spaced

 **‘***TRADUCETE’* exercise pg. 24

Finire Collodi: *Le avventure di Pinocchio*

***PRIMO ESAME – 22 settembre 2011***

***WEEK 5:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 9/26:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 21-22(esercizi)

 ‘Anthology’ - Aggettivi e avverbi pg. 25-28 (leggere) (prep. Traduzioni)

 Avverbio ‘Verso il villaggio’ pg. 30 Traduzione 37;

Iniziare a leggere Palazzeschi:

‘*Il codice di Perela’*

*FILM:* ***Il Postino*** (esercizio / modi di dire handout)

Assignment 9/28:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 24-25 (esercizi e ricapitolazione)

 ‘Anthology’ - Forme impersonali del verbo: traduzione

‘Ascolta piove’ pg. 31

*FILM:* ***Il Postino*** (esercizio / modi di dire)

***WEEK 6:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 10/4:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 26-27 (esercizi)

Esercizio di ricapitolazione pg. 29-30-turn in today

 ‘Anthology’ - Presente e futuro del verbo

Traduzioni # 39 pg. 33 & # 28 pg. 34

Continuare a leggere Palazzeschi:

‘*Il codice di Perela’*

*FILM:* ***Il Postino*** (esercizio / modi di dire handout)

Assignment 10/6:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 28-30 (esercizi)

 ‘Anthology’ - Passato Prossimo pg. 35-37 (leggere) (prep. Traduzioni)

*‘Due chiacchere a colazione’ pg. 37*

***WEEK 7:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

**SECONDO ESAME: 11 ottobre, 2011**

Assignment 10/13:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 31-34 (esercizi e ricapitolazione)

 ‘Anthology’ - Passato prossimo/Imperfetto: traduzione #1 pg. 39

Continuazione di Palazzeschi: *‘Il codice di Perela’*

***WEEK 8:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 10/18:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 35-44 (esercizi)

 ‘Anthology’ - Passato Remoto pg. 41-43 (leggere) (prep. Traduzioni)

*‘Nel Bosco’ pg. 42; ‘Virgilio’ pg. 43*

*Iniziare a leggere: Dacia Maraini – ‘Love letters’ pg.79*

Assignment 10/20:

‘Interferenze lessicali’ - pgs. 45-50 (esercizi); ricapitolazione pgs.49-50 – due today

 ‘Anthology’ - Il trapassato prossimo e remoto

Continuazione di Maraini: *‘Lettere’*

***WEEK 9:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 10/25:

‘Interferenze lessicali’ - All exercises should be completed by this date.

 ‘Anthology’ - Continuazione: trapassato prossimo e remoto pgs. 44-46;

 Traduzioni: ‘Una gita scolastica’ pg. 46

Continuazione di Maraini *‘Lettere’*

FILM: ***Cinema Paradiso –*** Esercizi, handouts

Assignment 10/27:

‘Anthology’ - Uso del condizionale pgs. 47-48 (leggere)

Traduzioni: *‘Castelli in aria’ pg. 49*

***WEEK 10:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 11/1:

Il gerundio pgs. 50-51; Esercizi pg. 52 –Due on this date.

 Traduzione: pg. 53

FILM: ***Cinema Paradiso –*** esercizi, traduzioni, handouts

**TERZO ESAME – 3 novembre 2011**

Assignment 11/3:

 ‘Anthology’ - Il Congiuntivo pgs.54-57 (leggere) (prep. esercizio pg.58)

*Finire Maraini ‘Lettere’.*

***WEEK 11:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 11/8:

‘Anthology’ - Il Congiuntivo pgs.54-57 (leggere) (prep. esercizio pg.58)

*Finire Maraini ‘Lettere’.*

Assignment 11/10:

‘Anthology’ - Il Congiuntivo pgs.54-57: Esercizi pg. 58 – due on this date

FILM: ***Roma città aperta –*** Esercizio a pg. 59 **due 11/15**

***WEEK 12:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 11/15:

 ‘Anthology’ - Letture, traduzioni e stile:

 Pubblicita’, riviste, giornalismo: pgs. 61-62

Assignment 11/17:

‘Anthology’ - La poesia (handout provided by faculty) – *‘***I diritti dei**

 **Bambini’. La vostra traduzione della poesia**

**dovra’ essere pronta entro questa data**

 Discussione in classe

 Giovanni Rodari: Favole alla rovescio, pg. 63-64

***WEEK 13:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica - Da Capo;

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 11/22:

‘Anthology’ - Letture, traduzioni e stile:

 Fiabe Toscane; ‘ Il Mulinello’ pg.65-68

Assignment 11/24: Leggere e prepararsi per il quarto esame durante la pausa del “Ringraziamento”

**QUARTO ESAME – 29 novembre, 2011**

Questo esame includerà una breve traduzione dall’italiano all’ inglese ed una seconda breve traduzione dall’ inglese all’ italiano

***WEEK 14:***

* Variations in the translation; types of texts
* Review of grammatical and syntactic points
* Cognates and false cognates
* Idiomatic expressions; modi di dire

TEXTS: Grammatica -

 Vocabolario - Interferenze lessicali; Italian False Friends

 Letture e traduzioni - Faculty prepared ‘Anthology’

Assignment 12/1:

Questa giornata sarà dedicata a finire letture e film ed a rivedere i soggetti delle vostre presentazioni.

***WEEK 15 & 16:***

***RICAPITOLAZIONE, PRESENTAZIONI ORALI E REVISIONE.***